О Т З Ы В

на магистерскую диссертацию Шевиновой Вероники Павловны «Лексические и грамматические способы передачи значений модальных глаголов долженствования во внутриязыковых переводах «Кентерберийских рассказов» Дж. Чосера»

Магистерская диссертация В. П. Шевиновой «Лексические и грамматические способы передачи значений модальных глаголов долженствования во внутриязыковых переводах «Кентерберийских рассказов» Дж. Чосера» касается двух важных проблем современного подхода к проблеме перевода исторических текстов: прагматической интерпретации значений языковых единиц в исследуемом тексте и возможностей их адекватной передачи средствами современного языка. Для проведения подобного исследования автору работы было необходимо овладеть теоретическими основами исторической прагматики, современного переводоведения и глубокими знаниями семантики и функционирования модальных глаголов английского языка в диахронии и синхронии. Серьезное, вдумчивое отношении к работе с теоретическими трудами и позволило В. П. Шевиновой приобрести необходимый для подобных исследований уровень научной эрудиции по проблеме. В результате тщательного изучения семантики и функционирования модальных глаголов долженствования в среднеанглийском языке В. П. Шевинова приобрела достаточно высокую компетентность для проведения переводоведческого анализа и оценки степени адекватности их перевода лексическими и грамматическими средствами современного английского языка. Практическая часть работы представляет собой самостоятельный контекстуальный анализ употреблений модальных глаголов долженствования в «Кентерберийских рассказах» в сопоставлении с четырьмя вариантами их перевода на современный английский язык. В работе над исследовательской частью В. П. Шевинова проявила тщательность в отборе и описании языкового материала оригинала и переводов, последовательность в выполнении цели и задач исследования, убедительность в изложении проведенных наблюдений и выводах. Полученные результаты могут быть использованы на практических занятиях по английского истории языка и перевода.

Диссертация В. П. Шевиновой «Лексические и грамматические способы передачи значений модальных глаголов долженствования во внутриязыковых переводах «Кентерберийских рассказов» Дж. Чосера» отвечает всем необходимым требованиям к выпускным квалификационным работам и рекомендуется к защите на соискание степени магистра.

Научный руководитель к.ф.н., доц. Цвинариа М.Е.